

Szak: Szakfordító és audiovizuális fordító

Képzési szint: szakirányú továbbképzés

Hatályosság kezdete (mikortól érvényes, mely felvett hallgatókra): 2023-tól felvett hallgatókra vonatkozik.

A VIZSGAMUNKÁVAL ÉS A ZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:

Szakdolgozat:

A szakdolgozatot (minimum 40 oldal terjedelemben) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni online, a borító és a címloldal szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni. A szakdolgozat lehet szakfordítás vagy filmfordítás angolról magyarra.

Formai követelmények:

Formátum: margóbeállítások: bal 3 cm, jobb 2 cm, fent 2,5 cm, lent 2,5 cm; a betűméret és betűtípus: a főszövegben 12 pontos, a lábjegyzetekenél 10 pontos Times New Roman, a sortávolság:

a főszövegben 1,5, a lábjegyzetekenél 1; bekezdés: mindenütt sorkizárt.

Filmfordítás esetén az eredeti szöveggönyv formázásának nem kell követnie a fenti formázási követelményeket, a magyar szöveggönyvnek pedig a hangalámondás vagy szinkronizálás formai követelményeinek kell megfelelnie.

Tartalmi követelmények:

Szakfordítás:

30 ezer leütés terjedelmű ötévesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei: (1) a fordítandó szöveg jellemzése,

(2) az eredeti szöveg,

(3) a fordítás,

(4) a fordító kommentárjai a célnyelven,

(5) glosszárrium,

(6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,

(7) összefoglalás.

Filmfordítás

a/ televíziós vagy filmszínházas forgalmazásra szánt, egész estés vagy önmagában is feldolgozható sorozatrész, esetleg filmrészlet

c/ amennyiben már készült hozzá magyar változat, azt a diplomamunkaíró semmilyen formában nem használhatja föl

d/ nem régebbi tízévesnél

A dolgozat részei: (1) a fordítandó szöveg jellemzése,

(2) az eredeti szöveggönyv,

- (3) a magyar nyelvű szövegkönyv,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) glosszárium,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

Értékelés:

A dolgozat bírálata 1-5-ig terjedő osztályzatot és írásbeli minősítést tartalmaz.

A záróvizsga részei:

A szakzáróvizsga három fázisból áll:

- (1) A szakdolgozat megvédése, kérdések a szakdolgozatban felmerült problémákkal kapcsolatban.
- (2) Magyar nyelvhelyességi tétel (egy magyar nyelvhelyességi téma kifejtése, nyelvhelyességi példatár megvitatása, szakirodalmi kérdés irodalomjegyzék alapján);
- (3) Audiovizuális fordítás tárgyú tétel (a tétel kifejtése, és ennek során a kérdés elméleti és gyakorlati relevanciájának ismertetése).

A záróvizsgán adott/kapott érdemjegyek:

- (1) a szakdolgozat védésének érdemjegye,
- (2) a nyelvhelyességi tétel részeinek összesített érdemjegye,
- (3) az elméleti és gyakorlati audiovizuális fordítási ismeretekről szóló tétel kifejtésére kapott érdemjegy.

A záróvizsga eredménye:

A záróvizsga értékelése: Az érdemjegyet a 3 részeredmény átlaga adja.

- (1) a szakdolgozat védésének érdemjegye,
- (2) a nyelvhelyességi tétel részeinek összesített érdemjegye,
- (3) az elméleti és gyakorlati audiovizuális fordítási ismeretekről szóló tétel kifejtésére kapott érdemjegy.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítését a szakdolgozat bírálatára kapott érdemjegyének és a záróvizsga szóbeli részének összesített érdemjegyének átlaga adja.

Az oklevél érdemjegy megállapítása:

84. § (6) Az oklevél minősítése a két tizedesjegyre kiszámított átlageredmény alapján történik:

- kiváló, ha az átlag 4,80-5,00,
- jeles, ha az átlag: 4,50-4,79,
- jó, ha az átlag 3,50-4,49,
- közepes, ha az átlag 2,50-3,49,
- elégséges, ha az átlag 2,00-2,49.